



## Saint James Orthodox Church

Sunday June 15, (06/02) 2025

الأحد الأول بعد العنصرة First Sunday after Pentecost

Sunday of all saints - St. Nicephorus the Confessor, patriarch of Constantinople

أحد جميع القديسين - تذكّر القديس نيكوفورس المعتبر بطريرك القسطنطينية

Matins Gospel (1): Matthew 28: 16-20

Epistle: Hebrews 11:33 – 12: 2

Gospel: Matthew 10: 32-33, 37-38, 19: 27-30

<https://www.Orthodoxchoir.org>



### طروبارية القيامة Tone 8 Resurrection Troparia

انحدرت من العلو ايها المتحنن. وقبلت الدفن ذا الثلاثة ايام، لكي تعتقنا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا يا رب المجد لك.

From the heights Thou didst descend, O Compassionate one, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion,  
Thou art our life and our resurrection, O Lord, Glory to Thee.

### طروبارية أحد جميع القديسين (اللحن الرابع)

ايها المسيح الاله ان كنيسةك متسربة بدماء شهدائك الذين في كل العالم كبرفيرة وارجوان. وبهم تهتف اليك صارخة، وَجَّهْ رَأْفَتَكَ لشعبك، وامنح السلامة لعبيدك، وهَبْ لنفوسنا الرحمة العظمى.

### First Sunday After Pentecost or All Saints, Troparion, Tone 4

In all the world, O Christ our God, Thy Church is adorned with the blood of Thy martyrs as with purple and fine linen.  
Through them she cries to Thee: Send down Thy compassion to Thy people, grant peace to Thy community, and to our souls the great mercy.

### طروبارية القديس يعقوب أخو الرب (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب تقبلت الإنجيل ايها الصديق. وبما أنك شهيد فانت غير مردود. وبما أنك أخ للإله فلك الدالة. وبما أنك رئيس كهنة فلك الشفاعة. فابتهل الى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا

### قنداق أحد جميع القديسين (باللحن الثامن)

ايها الرب البارئ كل الخليقة. لك تقرب المسكونة كبواكير الطبيعة الشهداء اللابسي اللاهوت. فبتوسلاتهم احفظ كنيسةك بسلامة تامة. لأجل والدة الاله ايها الجزيل الرحمة.

### Kontakion of All Saints, Tone 8

The universe offers to Thee, O Lord, as the Planter of Creation, the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. By their prayers, O Most Merciful One, through the Mother of God keep Thy Church, Thy estate, in deep peace.

### يوم الاثنين 06/16 بدء صيام الرسل

Beginning of Apostles' (Peter & Paul) Fast Monday June 16th  
( June 16<sup>th</sup> to July 12<sup>th</sup> )

## 1<sup>st</sup> Sunday after Pentecost – Sunday of all Saint

**Marvelous is God in his saints  
Bless ye God in the congregations**

عجيب هو الله في قديسيه  
في المجامع باركوا الرب

### **Section from the Epistle of St. Paul to the Hebrews**

11:32 – 12:2

*Ye brethren: All the saints through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented—of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. Therefore, we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, looking unto Jesus, the author and finisher of our faith.*

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين

11:32 – 12:2

يا اخوة ان القديسين أجمعين بالإيمان قهروا الممالك وعملوا البر ونالوا المواعد وسدوا افواه الاسود. وأطفأوا حدة النار ونجوا من حد السيف وتقوّوا من ضعفٍ وصاروا أشداء في الحرب وكسروا معسكرات الاجانب. وأخذت نساءً امواتهن بالقيامة. وعذب آخرون بتوتير الاعضاء والضرب ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون ذاقوا الهزة والجلد والقيود ايضاً والسجن. ورجموا ونُشروا وامُتُحنوا وماتوا بحد السيف. وساحوا في جلود غنمٍ ومعزٍ وهم معوزون مضايقون مجهودون. ولم يكن العالم مستحقاً لهم. فكانوا تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الارض. فهؤلاء كلهم مشهوداً لهم بالإيمان لم ينالوا الموعد. لان الله سبق فنظر لنا شيئاً أفضل أن لا يكملوا بدوننا. فنحن ايضاً اذ يُحْدَق بنا مثل هذه السحابة من الشهود فلنقل عنا كلَّ ثقل والخطيئة المحيطة بسهولة بنا. ولنسابق بالصبر في الجهاد الذي امامنا. ناظرين الى رئيس الايمان ومكمّله يسوع.

### **Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew**

10:32 – 33 ; 37-38 ; 19:27-30

*The Lord said to His disciples, “Everyone who acknowledges Me before men, I also will acknowledge before My Father who is in heaven; but whoever denies Me before men, I will deny before My Father who is in heaven. Whoever loves father or mother more than Me is not worthy of Me; and whoever loves son or daughter more than Me is not worthy of Me; and whoever does not take his cross and follow Me is not worthy of Me.” Then Peter said in reply, “Lo, we have left everything and followed You. What then shall we have?” Jesus said to them, “Truly, I say to you, in the new world, when the Son of man shall sit on his glorious throne, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name’s sake, will receive a hundred-fold, and inherit eternal life. But many that are first will be last, and the last first.”*

### **فصل شريف من بشارة القديس متى البشير والتلميذ الطاهر**

10:32 – 33, 37-38 ; 19:27-30

قال الرب لتلاميذه كل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا به قدام ابي الذي في السماوات. ومن ينكرني قدام الناس أنكره انا قدام ابي الذي في السماوات. مَنْ احبَّ اباً او امّاً أكثر مني فلا يستحقني. وَمَنْ احبَّ ابناً او بنتاً أكثر مني فلا يستحقني. وَمَنْ لا يأخذ صليبه ويتبعني فلا يستحقني. فأجاب بطرس وقال له هوذا نحن قد تركنا كل شيءٍ وتبعناك فماذا يكون لنا. فقال لهم يسوع الحق اقول لكم إنكم أنتم الذين تبعتموني في جيل التجديد متى جلس ابن البشر على كرسي مجده تجلسون أنتم ايضاً على اثني عشر كرسيّاً تدينون أسباط اسرائيل الاثني عشر. وكلُّ من ترك بيوتاً او اخوة او اخوات او اباً او امّاً او اولاداً او حقولاً من اجل اسمي يأخذ مئة ضعف ويرث الحياة الابدية. وكثيرون أولون يكونون آخرين. وآخرون يكونون أولين.